

CORREO DE LINGÜÍSTICA ANDINA



Redactor:
Clodoaldo Soto

Center for Latin American
and Caribbean Studies
910 S. Fifth Street
University of Illinois at
Urbana-Champaign
Champaign, IL 61820

Destacados en esta edición:

Noticario y Eventos

- Comunidades indígenas solicitan a jueces dominar idiomas nativos.
- Aplicación Móvil "Habla Quechua" gana premio internacional.
- Voices, Images and Sounds of the Quechua Alliance Meeting.
- May Sumai: Quichwa Film Showcase.
- Symposium on Indigenous Languages and Cultures of Latin America.

Cursos

- Centro Tinku abre postulación para su Programa de Quechua intensivo.
- Huaylas Quechua: Intensive Quechua Language course.

Publicaciones

Rodolfo Cerrón Palomino, Francisco Hernández Astete; Xavier Albó; Marleen Haboud y Otros; Gloria Cáseres Vargas; María Rostworowski; Mariusz Ziolkowski; Nicole Fourtané; Sergio Quijada Jara; Gerald Taylor; Luz María Lepe; Nicanor Rebolledo; Yana Lucila Lema; Juan José García Miranda, César Fonseca y Enrique Mayer; Carmen Ayala Olazábal; Regina Cortina y Katy de la Garza; Rosario Olivas Weston; José María Arguedas; John Holmes McDowell, Francisco Tandioy Jansasoy, and Juan Eduardo Wolf; Ina Rösing; Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz & Elke Ruhnau; Alan Durston.

NOTICARIO Y EVENTOS

América Latina

[Comunidades indígenas solicitan a jueces dominar idiomas nativos](#)
(31 de Octubre de 2015. Diario La República)

El pedido busca superar brechas de comunicación que luego afectan a la justicia. Un grupo de comunidades indígenas peruanas ha solicitado que los magistrados, fiscales, policías y defensores públicos puedan dominar lenguas nativas en su actuación, según ha informado el Poder Judicial.

El pedido se hizo durante la sexta edición del Congreso Internacional sobre Justicia Internacional que se realizó en Puno, cerca a la frontera con Bolivia. El reclamo busca mayor equidad e igualdad para las comunidades. Asimismo, ha sido incluido en la Declaración de Puno con la cual se clausuró el evento donde participaron más de 250 personas. Nativos y magistrados coincidieron en resaltar la necesidad de superar brechas de comunicación causadas por el desconocimiento de idiomas nativos, lo cual afectó la justicia y desconocimiento de autoridades jurisdiccionales.

[Nuestras lenguas, nuestra vida...](#)
Marleen Haboud y Jesús Toapanta, editores.

Voces e imágenes: Las lenguas del Ecuador
Participan: Dr. Manuel Corrales, Dra. Lucía Lemus, Mtr. Sacha Rosero, Dra. Marleen Haboud. Intervendrán narradores, poetas y escritores de las nacionalidades indígenas del Ecuador.
Lugar: Facultad de Comunicación Lingüística y literatura (Auditorio José Ribadeneira)
Fecha: Martes 17 de marzo de 2015.

[Primera sentencia en Perú en lengua indígena.](#)
(El País, 28 de marzo, 2015)

El quechua y el aymara fueron declarados lenguas oficiales en Perú en 1975. Han tenido que pasar, sin embargo, 40 años para que se redacte la primera sentencia judicial en una lengua indígena, el aymara concretamente. "Yo también me he preguntado por qué ha pasado tanto tiempo", admite Julio César Chucuya, el juez de 39 años encargado de dictarla, el pasado 13 de marzo. La sentencia condenaba a seis años de cárcel y a una multa de 2.000 nuevos soles, unos 650 dólares, a un hombre por abusos sexuales. "Alguien tenía que dar el primer paso de escribir una sentencia en una lengua indígena", añade el juez.

Aunque la primera sentencia en lengua indígena haya sido en aymara, no significa que el quechua no se emplee. Miles de jueces de paz administran justicia en quechua en varias comunidades. Sin embargo, el resultado de su trabajo suele ser el arreglo o la conciliación, que se adecua mejor a las costumbres. Ahora, Perú ha puesto en marcha un tribunal en Huancapi. Durante años, varias generaciones de peruanos no aprendieron quechua en sus casas porque sus padres creyeron que serían menos discriminados si pronunciaban el español sin impregnación de la lengua indígena. Es el caso de Antenor Jorge, de 67 años, presidente de la Corte Superior de Ayacucho, una de las regiones que más ha sufrido el terrorismo en Perú. “Mis padres no me quisieron enseñar”, revela desde Huamanga, capital de Ayacucho. Él es uno de los impulsores de que se formalice la atención en la lengua materna de los ciudadanos.

Vista del juicio que concluyó con la primera sentencia en lengua indígena en Perú.

El titular del Juzgado Intercultural en la provincia de Víctor Fajardo, el juez Percy Vargas Ayala —cuya lengua materna es el quechua— explica otro factor por el cual Huancapi (la capital de la provincia) es la sede de este nuevo servicio: “En Víctor Fajardo, en los años 80 y 90 la violencia política tuvo mucho alcance, de ahí que quizás exista descontento de la población por la falta de presencia del Estado”.

Según el informe de la Comisión de la Verdad, que investigó el período de la violencia en Perú entre 1980 y 2000, en la provincia de Víctor Fajardo se produjeron la mayor cantidad de muertes en 1983, año del ingreso de las fuerzas armadas a Ayacucho para enfrentar al grupo terrorista Sendero Luminoso: 517 víctimas. Además, la población de esa circunscripción se redujo en casi el 40% entre 1981 y 1993: pasaron de 43.000 a 27.079 habitantes.

“Es una obligación atender al quechua hablante en su lengua, porque se trata de un idioma oficial, como el castellano, lo afirma el artículo 48 de la Constitución. El hablante de quechua, por lo general, se maneja en los dos idiomas, pero cuando va a declarar ante el juez en castellano, no lo domina muy bien. Los que trabajamos en el Estado desde hace décadas, cuando había violencia en Ayacucho, estamos pidiendo que se instaure el idioma quechua. El juez de paz del mundo occidental nunca los va a atender [en su lengua], por lo que no llegan las apelaciones. Ahora, en el nuevo Juzgado Intercultural hay un libro de reclamos en quechua, donde recibimos los problemas”, explica el juez decano Jorge.

[Los políticos bolivianos se examinan de las lenguas nativas.](#)

Envío de Nicanor Domínguez del diario El País. La Paz, 2 agosto 2015

El Gobierno exige que los cerca de 300.000 funcionarios del país hayan aprendido alguno de los 34 idiomas oficiales. Hoy se cumple el plazo definido por las leyes bolivianas para que los aproximadamente 300.000 funcionarios públicos del país hayan aprendido alguno de los 34 idiomas nativos declarados oficiales por la Constitución, a fin de que puedan prestar mejores servicios a los indígenas que los hablan. El Gobierno lo recordará con un acto en el que el presidente, el vicepresidente, los ministros y viceministros, y 2.500 miembros del ejecutivo, cantarán en aimara. Estas autoridades acaban de pasar un curso que les permitirá quedarse en su puesto, pues, al menos en teoría, los funcionarios que no puedan demostrar su bilingüismo perderán su trabajo.

Este hecho fue presentado por el viceministro de Descolonización, Félix Cárdenas, como un progreso de los derechos indígenas. La “descolonización”, es decir, la superación del predominio cultural de la lengua, la religión y los hábitos occidentales, es uno de los objetivos políticos del gobierno de Evo Morales, el primer presidente indígena de la historia del país. [\[enlace\]](#)

PUTUTU. Boletín Cultural. [\[descarga\]](#)

Ollantaytambo, Noviembre de 2015 N° 54.
contacto: olazabalc@hotmail.com

[Presentación del libro: “Cine Andino: Estudios y Testimonios de Julio Noriega y Javier Morales, editores.](#)

Participan: Ricardo Bedoya, Emilio Bustamante
Lugar: Centro de Estudios Literarios Antonio Cornejo Polar (CELACP) Lima, 2015.

[Simposio Internacional. Lenguas en contacto en la diversidad.](#)

Del 17 al 19 de mayo del 2016. Organiza la Pontificia Universidad Católica del Ecuador, Quito. Marleen Haboud y Azucena Palacios diversidadycontacto@gmail.com Con vistas a la publicación de las memorias del congreso, les rogamos que nos envíen sus ponencias escritas ANTES del 1 de mayo de 2016.

[Aplicación móvil ‘Habla Quechua’ de PROMPERÚ gana premio internacional.](#)

14 de Noviembre de 2015

El App Innovation fue entregado a la aplicación creada en el 2013 para resaltar los valores nacionales. Aprender la lengua ancestral de los incas desde tu móvil o tableta es posible con ‘Habla Quechua’, la aplicación creada por PromPerú durante la campaña na-

cional “Representantes de lo Nuestro”. Por su trascendencia e importancia, este aporte por preservar y difundir la principal lengua andina, recibió el App Innovation, premio concedido por el Foro de Innovación, Contenidos y Emprendimientos, a las mejores aplicaciones en español.



[[enlace](#)]

Revista QAWAQ Nro. 33. [[descarga](#)]

contacto: donotreply@wordpress.com

Revista PUKARA Nº 113 - Enero 2016

Usted puede leer su contenido entrando al enlace: [[descarga](#)]

El tema central: “Deficiencias y posibilidades del modelo plurinacional boliviano”.

Revista PUKARA Nº 114 - Febrero 2016

Usted puede leer su contenido entrando al siguiente enlace: [[descarga](#)]

El tema central: “10 años de gobierno del MAS”.

También:

- Editorial: “El referendo sobre la re elección de Morales Ayma y García Linera”.
- “Manifiesto del MINKA sobre la reelección de Evo Morales”.
- “Desenmascarando el fiasco indigenista del actual gobierno”.
- “Desempeño agrícola de los tres principales productos nutritivos”.
- “¿La re elección es problema de los caudillos del “proceso de cambio”?”.
- “10 años de gobierno del MAS: 1. Perpetuar a «líderes máximos» y a la vieja matriz productiva”.
- “10 años de gobierno del MAS: 2. Discurso y realidad en el manejo del poder político”.
- “Machupicchu: Génesis, auge, ocaso”.
- “Memoria de Huatiacuri y poética del wakcha”.

Estados Unidos

Voices, images and sounds of the Quechua Alliance Meeting

On November 14th, 2015 people from across the United States attended the Quechua Alliance Student & Faculty meeting at the University of Pennsylvania, in Philadelphia. This event was the first of its type in the country. Quechua is the most widely spoken Indigenous language in the Americas with aprox. 6-8 million speakers. One of the goals of the event was to promote an open conversation about Native-American languages and their space in academia. We also had time for dialogue, lectures, games and songs. And we also offer tribute to Prof. Clodoaldo Soto (U. Illinois), for his 25-year career teaching Quechua in the US.

The event was organized by the Quechua Penn Initiative in collaboration with CLACS – New York University, and the Spanish and Portuguese Department of the University of Massachusetts-Amherst.

Osu Anden Music Ensemble. Our Autumn 2015 repertoire is available for free listening and downloading on [SoundCloud](#).

The Ohio University.
Michelle Wibbelsman
wibbelsman.1@osu.edu
<http://sppo.osu.edu>

May Sumak!: Quichwa Film Showcase.

Muestra de Cine Quichua. March/Marzo, 2015. New York University.

In Spring of 2015, NYU CLACS and the university-wide Quechua-interest student group, the Runasimi Outreach Committee (ROC), organized the very first Quechua and Kichwa film festival, May Sumak! (How Beautiful). ROC collected films from across the continent that were either Quechua or Kichwa, previewed over two dozen works that ranged from short thrillers to black-and-white documentaries made almost fifty years ago, and secured sneak-peek of a new Kichwa-directed feature film still in-progress. Supported with Title VI funds, CLACS was able to bring two directors from Ecuador to present their films and engage with audiences across New York City.

Francisco Tandioy returns to Colombia

After a successful stint of more than ten years at Indiana University, our Quechua instructor, Francisco Tandioy Jansasoy, has returned to Colombia where he plans to continue working with his native community, the Ingas, as a cultural activist, and where he will also finish writing his doctoral dissertation on the evolving traditions of the Ingas. Francisco is one of the founders of the important cultural recuperation project titled Musu Runakuna (New People), and he is revered as an elder in the Inga community and also as an ambassador for the community to the outside world. He first came to IU in the early 1980s to teach Inga language and culture and to obtain his MA in Linguistics. Then, in 2003, he returned to IU to take up teaching Inga again and, eventually, to embark upon his doctoral studies in the Department of Folklore and Ethnomusicology. During his time as our Quechua language instructor, Francisco helped produce the world's first Inga language instruction book, *Inga Rimangapa Samuichi: Speaking the Quechua of Colombia*, which also was released in a Spanish version, *Inga Rimangapa Samuichi: Vengan a hablar la lengua inga*. Copies of these texts can be obtained from the IU Center for Latin American and Caribbean Studies. Francisco also contributed to the Inga Resource Center website, available here: [\[link\]](#)

On Thursday, March 26, 2015, IU hosted an Inga Resource Center Celebration Day, to honor the many and major contributions Francisco made over the years to our programs. The theme was "Expressing Indigenous Culture in Highland and Lowland South America" and the keynote speaker was Dr. Michael Uzendoski, from FLACSO in Quito, Ecuador, who spoke on the topic, "Beyond Orality: Textuality, Narrative Life, and Indigenous Theories of Being from Amazonian Ecuador."

We wish Francisco every success in this new and exciting phase of his life!

John McDowell, Professor and Chair
Department of Folklore and Ethnomusicology
Indiana University

Symposium on Indigenous Languages and Cultures of Latin America

October 13-15, 2016
Ohio State University

Call for Proposals
Submission Deadline: February 29, 2016

The Symposium on Indigenous Languages and Cultures of Latin America (ILCLA), organized in conjunction to the third Symposium on Teaching and Learning Indigenous Languages of Latin America (STLILLA 2016) brings together instructors, practitioners, activists, indigenous leaders, scholars and learners who study indigenous languages and cultures of Latin America and the Caribbean.

This international symposium engages participants in a hemispheric dialogue and also serves as a permanent forum for networking and exchanging ideas, experiences and research on methodological, theoretical, pedagogical, and practical issues from inter and trans-disciplinary perspectives.

This forum will enable professionals from around the world to interact with leading experts in the fields of education, language policy and planning, linguistics, cultural studies, ethnomusicology, anthropology, informatics, and other disciplines. Through different venues such as keynote presentations, panels, round tables, interactive workshops, poster sessions, and technological tool showcases, this symposium will contribute to the teaching and learning, dissemination and preservation, study and advancement of indigenous languages and cultures of the region. A peer-reviewed selection of the symposium proceedings will be published in *alter/nativas*, journal of latin american cultural studies.

Confirmed keynote speakers include Luis Cárcamo-Huechante (UT, Austin), and Rodolfo Cerrón-Palomino (PUCP, Perú).

Tesis doctoral

Nueva nomenclatura para componer a futuro el diccionario de uso del quechua cusqueño de César Jara Luna, doctorando de la Universidad Pompeu Fabra en Barcelona.

Vanessa Alonso

Secretaría del IULA

<http://www.iula.upf.edu/>

CURSOS

Centro Tinku

[Centro Tinku](#) está aceptando postulantes para su Programa de Quechua intensivo de invierno, organizado conjuntamente con la Universidad de Michigan. El Programa se llevará a cabo en nuestra institución en Cusco, Perú, del 20 de junio al 5 de agosto 2016.

Información para la postulación y formularios esta en: [\[enlace\]](#)

Más información sobre créditos académicos a través de UM: [\[enlace\]](#)

El Programa Intensivo de Quechua está acreditado para las becas FLAS. Por favor averiguar las fechas de postulación a las becas FLAS con la oficina correspondiente de su institución Información sobre alojamiento y otros datos prácticos, también un foro de discusión, en nuestra página de Facebook: [IQ Cusco](#)

Hay también un número limitado de becas parciales destinadas para ciudadanos de los países andinos quienes no tienen acceso a otras formas de financiamiento.

contacto: info@centrotinku.com

[Centro Tinku](#) is currently accepting candidates for its annual Summer Intensive Quechua Program, offered conjointly with the University of Michigan. The Program will take place in our institution in Cusco, Peru from June 20th to August 5th, 2016.

The relevant application information and forms can be found on our website: [\[link\]](#)

More information about UM credits: [\[link\]](#)

The Centro Tinku IQ Program qualifies for FLAS grants. Please check the FLAS application deadline with the relevant office at your institution. Information about lodging and other practical data, as well as an open forum on our Facebook page: [IQ Cusco](#)

There is also a limited number of partial grants for citizens from Andean countries, who do not have access to other forms of funding.

contact: info@centrotinku.com

Huaylas Quechua: May 30th through July 8th 2016

The Center for Social Well Being www.socialwellbeing.org offers our 6 week Intensive Quechua Language course in the north-central Peruvian Andes. The program is designed for students who require class instruction and Quechua immersion contexts to develop language proficiency. FLAS Foreign Language and Area Studies grantees are eligible to apply. CSW is affiliated with the University of New Mexico's Latin American and Iberian Institute to facilitate access to academic credit and the application of FLAS funds: [\[link\]](#)

Course Content, Structure and Activities , beginning, intermediate and advanced courses are offered that provide concentrated class hours focused on grammar, vocabulary and the development of speaking skills and listening comprehension of Huaylas Quechua, native to the region. The Center for Social Well Being is affiliated with the Regional Academy of Ancash Quechua, an association composed of bilingual school teachers, historians, writers, folklorists, musicians, poets and other professionals dedicated to the preservation and revitalization of the Quechua language. All university-trained in intercultural education, our team of Quechua instructors offer an academically rigorous program, complemented with an orientation to Quechua creative expressions of local myths, legends, songs and poetry. The program is structured into 4 hour classroom sessions each morning, and a 2 hour workshop of conversation, songs and poetry every afternoon. The 6 week session provides 140 contact hours with native speakers, equivalent to 1 year of university study. Our teachers guide students to their home communities and the schools where they teach for in-context language practice and skills acquisition. A highlight of the program is student participation in fiestas and the revitalization of Andean rituals in honor of the spirits of the earth and cosmos. Our faculty include Quechua Sociolinguist, Dr. Félix Julca, and guest

lecturer Dr. Laura Nivin, specialist in Bilingual and Intercultural Education.

Please contact us for further 2016 Programs Dates and Schedule.
For an application contact: phammer@wayna.rcp.net.pe

PUBLICACIONES

América Latina

Rodolfo Cerrón Palomino, Francisco Hernández Astete. Editorial(es): PUCP - Fondo Editorial. Lima, 2015

Juan de Betanzos y El Tahuantinsuyo. Nueva edición de La Suma y Narración de los Incas. La presente es una nueva edición paleografiada de la Suma y Narración de los Incas, de Juan de Betanzos. La crónica está presidida de estudios sobre el autor y su obra realizados desde distintas perspectivas disciplinarias: la lingüística, la historia, la arqueología y la antropología.

<http://www.librosperuanos.com/libros/detalle/15919/Juan-de-Betanzos-y-El-Tahuantinsuyo.-Nueva-edicion-de-La-Suma-y-Narracion-de-los-Incas>

Xavier Albó.

Salió de imprenta el 28 de diciembre del 2014 y todavía no ha sido presentado: Bertonio, Ludovico [1612]2014, De la vida y milagros de Nuestro Señor Jesucristo, La Paz, Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia, Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú y Fundación Xavier Albó.

Vol. I Iván Tavel, Bertonio y su Vita Christi (con una "Introducción" de Xavier Albó, pp. 7-20). 470 pgs., con abundantes ilustraciones. Vol. II Ludovico Bertonio. Libro de la vida y milagros de Nuestro Señor Iesu Christo en dos lenguas, Aymara y Romance, traducido de I que recopiló el Licenciado Alonso de Villegas, quitadas, y añadidas algunas cosas, y acomodado a la capacidad de los Indios. Edición facsimilar de la 1ª edición, Juli, Perú. 577 pgs.

Era el único libro del paquete de cuatro volúmenes, publicados en Juli, en 1612, que se mantenía inédito. Como explica el mismo Bertonio en su Prólogo (p. 5) debería considerarse como el verdadero traductor, muy libre, al aymara don Martín de Santa Cruz, Hanansaya del ayllu Cara, al que mucho se encareció que "esa traducción saliese a luz con I mayo elegancia y claridad que en su lengua materna puede pedirse". El romance tampoco es el del original castellano de Villegas sino la traducción bastante literal de Bertonio del texto aymara de don Martín. Por todo ello, esta Vita Christi (como llama el propio Bertonio a ese texto) se convierte en el mejor y más extenso corpus escrito de la lengua culta aymara en todo el período colonial, en la variedad que se utilizaba a fines del siglo XVI y principios del XVII.

Marleen Haboud y Otros.

1. Haboud, Marleen y N. Ostler (eds.) Voces e imágenes de las lenguas en peligro. Quito: Abya-yala 2013-2014
2. Haboud, Marleen y Jesús Toapanta (eds.) Voces e imágenes: las lenguas indígenas del Ecuador. Quito: PUCE 2014
3. Haboud, Marleen, Rosaleen Howard, Josep Cru, and Jane Freeland. Linguistic human rights and language revitalization Latin America and the Carribean. In, McCarthy, T. and S. Coronel Molina (eds.). The handbook of indigenous language revitalization in the americas (Chapter 10). UK: Routledge 2014-2015
4. Haboud, Marleen. Vulnerabilidad lingüística en Ecuador: el caso de la lengua Awap'it. (CIELO 2) Olomouc: U. de Olomouc 2015
5. Haboud, Marleen y Mayfe Ortega (eds.) Voces e imágenes que unen (Memorias del Encuentro: Voces e Imágenes que unen y el Festival de Cine Sordo, Quito, Ecuador). Quito: PUCE.
6. Haboud, Marleen. Aprendamos en tu lengua y en mi lengua. El cóndor enamorado. (Introducción de Susana Dávila). Quito: PUCE (e-book)
7. Haboud, Marleen y Mayfe Ortega. Reflexiones sobre prácticas interculturales e interlingües: más allá de las lenguas y las culturas oficiales. Manta: Universidad Eloy Alfaro.

Gloria Cáseres Vargas.

Yuyaypa K'anchaqnin. Fulgor de mis recuerdos. Editorial(es) Pakarina. Lima 2015. librosperuanoscom@googlegroups.com
Yuyaypa K'anchaqnin. Fulgor de mis recuerdos introduce el contrapunto de voces como una innovación muy original en la poesía bilingüe en quechua y en español. A diferencia de la presencia de una voz colectiva que en coro hacía hablar o cantar a todo un pueblo, de manera especial los haylli-taki triunfales del tayta José María Arguedas, con este recurso se consigue crear varios inter-

locutores y hacerlos dialogar, inaugurando con eficacia una poética al alimón, un mano a mano o un adivina adivinador al estilo de los watuchis quechuas. Julio Noriega Bernuy (130).

María Rostworowski.

Cuentos de los Andes. Editorial(es): Instituto de Estudios Peruanos. Lima, 2015. librosperuanoscom@googlegroups.com
A partir de los mitos del Perú antiguo, la reconocida estudiosa María Rostworowski presenta tres relatos de nuestro acervo cultural: “El zorro enamorado de la luna”, “Mama Raiguana” y “Los hermanos Ayar”. Profusamente ilustrado y con un texto literaturizado, estos cuentos acercan la cosmovisión andina a niños y niñas de forma sencilla y entretenida. (230)

Índice:

- El zorro enamorado de la luna
- Mama Raiguana
- Los hermanos Ayar

Mariusz Ziolkowski.

Pachap vnancha. El Calendario metropolitano del Estado Inca. Editorial(es): Ediciones El Lector. Arequipa 2015 librosperuanoscom@googlegroups.com. Contemplar el cielo desde los Andes siempre fue una pasión de los Incas. La mirada del sol, luna, las estrellas, fueron los referentes fundamentales para que los antiguos peruanos diseñaran sus calendarios; una invención para las estaciones, una forma de memoria y una organización de algo tan abstracto como la medición del tiempo.

El invierno llegó temprano, las lluvias se retrasaron, la temporada de cosecha se adelantó este año, etc. son sucesos muy importantes ya que constituyen la base principal de referencia para todo sistema de un control y administración social.

La investigación del Dr. Mariusz Ziolkowski no es solamente una reconstrucción del calendario de los Incas, con la secuencia de fiestas, sino un tratado sobre la astronomía, la cosmología y los fenómenos sociales que los Incas asociaban con el tiempo y su cosmogonía. Mariusz Ziolkowski, catedrático de arqueología de las Américas y Oceanía en la Universidad de Varsovia (Polonia). Autor, entre otros, de los siguientes libros : “Arqueoastronomía en la investigación de las culturas andinas”(con R. M Sadowski) Quito 1992 ; “ La guerra de los wawqi “ Quito 1996 ; “ Mythes, rituels et politique des Incas” (con. J. Szemiński) Paris 2015.

Nicole Fourtané.

El condenado andino. Estudio de cuentos peruanos. Editorial(es): Centro Bartolomé de las Casas, Instituto Francés de Estudios Andinos. Cusco, 2015. librosperuanoscom@googlegroups.com

El Folklore es una buena vía para comprender las culturas y los mecanismos de interpretación, asimilación y recreación provocados por el encuentro intercultural. Este postulado se confirma en la literatura oral de los Andes peruanos, especialmente, en los cuentos de condenados. Al escogerlos como fuente de análisis, la autora reflexiona sobre la cultura andina actual y penetra en el universo sociocultural y religioso de las poblaciones serranas, a partir de lo que nos revelan de sí mismas con las narraciones que se transmiten de generación en generación.

Sergio Quijada Jara.

Canciones del ganado y pastores. Editorial(es): Ediciones del autor. Lima, 2014.

Las canciones recopiladas por Sergio Quijada Jara muestran, con inesperada y singular belleza, la alegría de los trabajadores del campo, el amor a la pareja, a las plantas, a los animales, el respeto a los dioses ancestrales, la rebeldía ante las injusticias sociales, el desencanto, el dolor, pero también, el júbilo de los días de cosecha. Las 200 canciones fueron recopiladas en la zona central del Perú, principalmente en los distritos de Huancavelica colindantes con Huancayo, y el propio Sergio Quijada Jara se encargó de traducirlas al español. Esta segunda edición preparada para celebrar el primer centenario de Sergio Quijada Jara (con las canciones en quechua y en español revisadas y corregidas por José Oregón Morales), constituye un homenaje a este intelectual generoso que dedicó más de cincuenta años de su vida a hacer conocer la imaginación creadora y la exquisita sensibilidad de los trabajadores del campo.

Gerald Taylor.

Choque Amaru y otros cuentos nuevos. Siete relatos sobre la campaña de extirpación de las idolatrías en el arzobispado de Lima, siglo XVIII editado por el Instituto Francés de Estudios Andinos IFEA-Instituto de Estudios Peruanos. Lima, 2015.

Contacto: Kattia Pacheco - Responsable de Comunicación y web IFEA

ifea.comunicaciones@cnsr.fr // Tel. 447 60 70 – anx. 117

webmaster@abyayala.org <webmaster@abyayala.org>

Título: Educación bilingüe y políticas de revitalización de Lenguas Indígenas

Luz María Lepe y Nicanor Rebolledo.

Los estudios de la última década sobre el uso y revitalización de las lenguas amerindias han contribuido a la innovación en la enseñanza de las lenguas indígenas y al desarrollo de propuestas de revitalización lingüística. Los tradicionales enfoques prescriptivos de las doctrinas gramaticales materializadas en compendios normativos han sido sometidos a un proceso amplio de crítica, revisión y reformulación. Este libro compendia análisis desde diversos ángulos disciplinarios sobre los paradigmas de la educación intercultural bilingüe y multilingüe, relacionados con experiencias prácticas de innovación pedagógica, de revitalización lingüística, de elaboración y estudio de alfabetos, así como aproximaciones etnográficas sobre estrategias comunicativas de desarrollo del bilingüismo ñahñu-español y mantenimiento de la lengua materna indígena.

Yana Lucila Lema.

Chawpi Pachapi Arawikuna. En CHAWPI PACHAPI ARAWIKUNA nuestra propia palabra se concreta ese -derecho al delirio-, al que todos tenemos derecho. Delirio imprescindible para -adivinar otro mundo posible-, como dice el periodista y escritor uruguayo, Eduardo Galeano. Otro mundo donde se entienda a la diversidad, no como una muestra folklórica, como sinónimo de un pasado -salvaje- o de un presente romántico; sino en un sentido más amplio, que considere a los pueblos indígenas como colectividades actuales, organizadas social, cultural, económica y políticamente. En ese sentido, nos parece imprescindible que la sociedad conozca y valore, desde nuestros relatos míticos más antiguos, dados a conocer por nuestros primeros padres a través de la oralidad, hasta los cantos, poemas y narraciones que los creadores indígenas contemporáneos nos comparten a través de la escritura. Sabemos que traspasar los límites de lo focal, familiar y comunitario al espacio público, nacional e internacional, con nuestros idiomas ha sido y aún sigue siendo una lucha diaria. Por mucho tiempo los pueblos indígenas de Abya Yala creímos que el mundo de las letras no era para nosotros, porque nuestros pensamientos y lenguas fueron oprimidos y silenciados, y borrados los símbolos propios. Por ello, este texto que recopila los trabajos de creadores Náhuatl, Wayuu, Shuar, Tsa'chi y Kichwa de Abya Yala; y de los pueblos afro y mestizo del Ecuador, participantes en el IV Festival Internacional de Literaturas de Abya Yala -El Ritual de la Palabra: La fiesta del Maíz- 2015 está dedicado al público amoroso y comprometido que hace que nuestro trabajo tenga sentido.

Juan José García Miranda.

La racionalidad en la cosmovisión andina. Editorial(es) Universidad de Ciencias y Humanidades. Lima, 2015. librosperuanoscom@googlegroups.com

Estudia la lógica del pensamiento andino forjada en milenios de vida en esta parte del hemisferio que se caracteriza por su diversidad geográfica, sobre el cual el hombre creó herramientas y técnicas de trabajo adecuadas al medio, una lengua para nombrar las cosas, las emociones y los pensamientos; elaboró los códigos de convivencia familiar y social, las concepciones de materia, de vida, de pasado, de presente, de futuro, de infinito, de espacio, de tiempo, y de otros rasgos del universo cultural andino. El autor de este libro, el antropólogo Juan José García Miranda, para entender los "sistemas de pensamiento andino" ha tenido que ir más allá de los estudios teóricos de la antropología y la sociología y sumergirse en la vida comunal andina, dominar la lengua quechua (instrumento indispensable para adentrarse en los territorios de la subjetividad) y poseer un interés académico permanente durante varias décadas. Es un libro valioso donde el autor está presente como antropólogo y como observador participante que valora, interpreta, practica y defiende el sentido "histórico-proyectivo-progresivo" de la cultura andina. (380)

César Fonseca y Enrique Mayer.

Kausana munay. Queriendo la vida. Fondo Editorial del Congreso de la República. Lima, 2015.

Carmen Ayala Olazábal.

Recetario de oro de los productos andinos. Quinua y cañihua. Editorial(es): Ediciones del autor. Lima, 2015.

En Recetario de oro de los productos andinos. Quinua y cañihua, la autora da a conocer la versatilidad de estos dos productos nativos. Al mismo tiempo, se quiere transferir conocimientos a las personas interesadas en preparar platos novedosos y creativos. Rescata muchos platos tradicionales y sabrosos que heredamos de nuestros ancestros. Como es poco conocido el valor nutritivo de estos cereales, ofrecemos valiosos cuadros con los contenidos de proteínas, minerales, vitaminas, aminoácidos y composición química, lo cual significa un extraordinario aporte para una excelente nutrición para todas las personas, sin importar la edad. (1100)

Regina Cortina y Katy de la Garza.

Educación, pueblos indígenas e interculturalidad en América Latina.

A partir de los años 90, las demandas de los pueblos indígenas por tener acceso a educación pertinente, intercultural y de calidad comienzan a cristalizarse en la mayoría de los países latinoamericanos al establecerse e implementarse políticas de Educación Intercultural Bilingüe (EIB). Estas políticas tienen como objetivo promocionar el acceso educativo a la niñez indígena que ha sido históricamente excluida y discriminada en la educación pública. Además, muestran el compromiso inicial de los Estados con las

comunidades indígenas por querer proporcionar una escuela que apoya el desarrollo de sus lenguas, culturas y conocimientos. Estas políticas surgen en respuesta a cambios en los artículos constitucionales, que declaran a los países latinoamericanos pluriculturales y pluriétnicos, como también a esfuerzos de organizaciones internacionales como UNESCO que han apoyado esta agenda educacional de los países en la región.

Rosario Olivas Weston.

La cocina de los incas. Costumbres gastronómicas y técnicas culinarias. Editorial(es): Universidad de San Martín de Porres. Lima, 2015.

La cultura inca surgió a mediados del siglo XV en el Cusco y en menos de 100 años sus dominios se extendieron por el territorio de casi todos los países que hoy conforman Suramérica: el sur de Colombia, todo el Ecuador, Perú y Bolivia, las dos terceras partes de Chile y el oeste argentino.

Han pasado cinco siglos y miles de personas en las áreas rurales y urbanas de la región andina siguen elaborando preparaciones prehispánicas y tienen costumbres gastronómicas que se remontan al tiempo del antiguo imperio de los incas.

El libro contiene: la comida cotidiana del pueblo y de los señores, la alimentación de los viajeros, los ayunos, las fiestas familiares y públicas, los banquetes, las viviendas, el servicio de mesa, las cocinas, la batería y utensilios de cocina, las técnicas culinarias, las plantas y animales de origen andino, los mercados, las ferias, los almacenes del inca, de culto y domésticos; las técnicas andinas de conservación de alimentos; y las principales comidas y bebidas incas.

José María Arguedas.

El pato noble. Yawar huillay. Editorial(es): Horizonte. Lima, 2015.

La traducción literal del título quechua al castellano sería Relato noble (yawar=noble [es una de sus acepciones] y huillay=relato), pero el personaje central es un pato y tratándose de un libro dirigido a niños muy pequeños, consideramos que El pato noble es un título más adecuado. Yawar huillay, es uno de los pocos cuentos fantásticos del autor, en el que los animales son los personajes centrales y hablan en las fábulas.

Estados Unidos

John Holmes McDowell, Francisco Tandioy Jansasoy, and Juan Eduardo Wolf

Inga Rimangapa Samuichi: Vengan a hablar la lengua inga. 2012. Center for Latin American and Caribbean Studies, Indiana University.

Europa

Ina Rösing.

Die Liebe zu meinem Väterchen Valentin Quispe. (El amor para mi papa Valentin Quispe). Ulm: Fabri Verlag, 2015 (265 páginas, 35 fotos de color)

Internet: www.ina-roesing.de

ina.roesing@uni-ulm.de

Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz & Elke Ruhnau.

“‘Salvando las almas de los indios’: Los conceptos de ‘alma/ánima’ en las lenguas coloniales náhuatl y quechua.” In: La transmisión de conceptos cristianos a las lenguas amerindias: Estudios sobre textos y contextos de la época colonial, Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz (ed.), pp. 185-230. (Collectanea Instituti Anthropos 48.) Sankt Augustin: Academia Verlag 2016. sabine.dedenbachsalazarsaenz@stir.ac.uk

Taking a comparative stance, this paper shows which methods colonial Nahuatl and Quechua lexicographers and other authors applied in order to translate the Christian concept of ‘soul’. These include loanwords which some of them tried to contextualise formally and culturally in the Amerindian societies; the ‘simple’ mono-morphemic translation of the term as a supposed equivalent in the target language; and the creation of a complex vernacular word which used authentic grammatical devices, but may have been coined for the particular purpose. The comparison shows that Mexican authors experimented with the construction of complex words during the entire early colonial period, whereas the Third Lima Council in Peru imposed the exclusive usage of the loanword in the 1580s, leading to a new lexicographical way of figurative explanations by a later lexicographer. A look at the hypothetical reaction of the indigenous recipients of these translation efforts shows that they must have ranged from incomprehension and confusion to what we call ‘nativisation’, an integration of the European term into their own cosmologies.

Dedenbach-Salazar Sáenz, Sabine.

El Tratado de los errores de Francisco de Ávila en comparación con el manuscrito quechua de Huarochirí. Estudio analítico y transcripción comparativa. (CAS Occasional Publications 34.) 178 pp. St. Andrews: St. Andrews University, Centre for Amerindian, Latin American and Caribbean Studies (CAS) 2016.

Este estudio examina la relación entre dos manuscritos de Huarochirí. Francisco de Ávila es el autor del texto castellano titulado Tratado y relación de los errores..., mientras que el documento quechua fue creado por autores anónimos. Los dos son del Perú de comienzos del siglo XVII y describen algunos aspectos de la religión andina mediante ritos y mitos. El presente trabajo se centra en los primeros siete capítulos que los textos tienen en común y quiere reanimar el debate sobre la interconexión de ambos manuscritos. Se inicia con un breve examen del volumen de la Biblioteca Nacional de España en el cual se encuentran estos textos. A continuación argumenta que se han creado en base a un texto quechua ahora perdido, el manuscrito «X». Se trata de los mismos mitos, pero con diferentes mensajes: el análisis muestra en cuanto a la dicción y el contenido que el texto castellano está escrito desde el punto de vista del clérigo cristiano que discute y rechaza la fe indígena, mientras que el texto quechua refleja costumbres andinas que se basan estilísticamente, en términos de contenido y en su presentación en tradiciones antiguas y coloniales. Se incluye una transcripción analítica que ilustra y subraya las diferencias y similitudes de ambos textos.

Canadá

Alan Durston.

“Teodoro Mnesespa runasimipi literatura musuqchasqanmanta.” En: Atupqa Chupan Revista. York University.